

Porównanie tłumaczeń I Piotra 5:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Bóg wszelkiej łaski który wezwał nas do wiecznej Jego chwały w Pomazańcu Jezusie krótko doznawszy cierpienia sam oby uczynił doskonałymi was oby utwierdził oby umocnił oby ugruntował
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Bóg wszelkiej łaski, który was powołał* do wiecznej swojej chwały** w Chrystusie Jezusie,*** po krótkich waszych cierpieniach**** sam (was) przygotuje, utwierdzi, umocni, ugruntuje.*****[*590 2:12; 610 6:12; 670 1:15; 680 1:3][**620 2:10][***Jezusie, Ιησους, □ 72 (III/IV) A; imienia brak w: 8 (IV); w s; 670 5:10L.][****670 1:6; 540 4:17][*****520 16:25; 560 3:16-17; 590 3:2; 600 2:17; 650 13:21]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Bóg każdej łaski. (Ten) który powołał was do wiecznej Jego chwały w Pomazańcu [Jezusie]*, mało (kiedy) doznacie cierpienia, sam (was)** wydoskonali, postawi mocno, napełni ciężką, oprze na fundamencie***. 1)2)3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Bóg wszelkiej łaski który wezwał nas do wiecznej Jego chwały w Pomazańcu Jezusie krótko doznawszy cierpienia sam oby uczynił doskonałymi was oby utwierdził oby umocnił oby ugruntował
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Bóg wszelkiej łaski, Ten, który was powołał do swej wiecznej chwały w Chrystusie Jezusie, po krótkotrwałych cierpieniach sam was odnowi, utwierdzi, umocni i ugruntuje.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Bóg wszelkiej łaski, ten, który nas powołał do swojej wiecznej chwały w Chrystusie Jezusie, po krótkotrwałych cierpieniach waszych niech uczyni was doskonałymi, utwierdzi, umocni i ugruntuje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Bóg wszelkiej łaski, który nas powołał do wiecznej chwały swojej w Chrystusie Jezusie, gdy maluczko ucierpieć, ten niech was doskonałymi uczyni, utwierdzi, umocni i ugruntuje;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Bóg wszelkiej łaski, który wezwał nas do wiecznej swej chwały w Chrystusie Jezusie, maluczko utrapione on doskonale uczyni, utwierdzi i ugruntuje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Bóg wszelkiej łaski, Ten, który was powołał do wiecznej swojej chwały w Chrystusie, gdy trochę pocierpieć, sam was udoskonali, utwierdzi, umocni i ugruntuje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Bóg wszelkiej łaski, który was powołał do wiecznej swej chwały w Chrystusie, po krótkotrwałych cierpieniach waszych, sam was do niej przysposobi, utwierdzi, umocni, na trwałym postawi gruncie.

¹⁾ Inne lekcje zamiast "Pomazańcu Jezusie": "Pomazańcu"; "Jezusie Pomazańcu"; "Jezusie".

²⁾ Domyślne dopełnienie bliższe, podane wcześniej w tymże wierszu.

³⁾ Inne lekcje zamiast "napełni ciężką, oprze na fundamencie": "oby napełnił ciężką, oby oparł na fundamencie"; "napełni ciężką": "oprze na fundamencie".

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Bóg wszelkiej łaski, Ten, który w Chrystusie powołał was do swojej wiecznej chwały, po waszych krótkotrwałych cierpieniach, sam was udoskonali, utwierdzi, umocni i postawi na twardym gruncie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A najłaskawszy Bóg, który was powołał do swojej wiecznej chwały w Chrystusie, po krótkich cierpieniach sam was udoskonali, umocni, utwierdzi i ugruntuje.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A Bóg wszelkiej łaskowości, który powołał was do swej wiecznej chwały w Chrystusie, po tym krótkim cierpieniu sam was przygotowuje, utwierdzi, umocni, ugruntuje.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A Bóg, dawca wszelkiej łaski, który was powołał do swej wiecznej chwały w jedności z Chrystusem Jezusem, po waszych krótkotrwałych cierpieniach uczyni was doskonalszymi, umocni, utwierdzi i postawi na trwałym gruncie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bóg zaś wszelkiej łaski, który powołał was do swej wiecznej chwały w Chrystusie, po krótkich cierpieniach sam udoskonali (was), umocni, utwierdzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Бог усякої ласки, що покликав вас до своєї вічної слави в Ісусі Христі, хай удосконалить [вас], як трохи потерпите; хай упевнить, хай зміцнить, хай твердо поставить!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Bóg każdej łaski, który was powołał w Chrystusie Jezusie do swojej wiecznej chwały, gdy trochę ucierpicie, sam was podniesie, umocni, ugruntuje i uczyni doskonałymi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Będziecie musieli pocierpieć tylko przez jakiś czas, a potem Bóg, który jest pełen łaski, Ten, który was wezwał do swej wiecznej chwały w jedności z Mesjaszem, sam was odrodzi, ugruntuje i umocni, i utwierdzi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy już przez krótką chwilę pocierpicie. Bóg wszelkiej życzliwości niezasłużonej, który was powołał do swej wiecznej chwały w jedności z Chrystusem, sam dokończy waszego szkolenia, utwierdzi was i umocni.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po krótkiej próbie, Bóg przygotowuje was do dalszej walki, umocni was, doda wam sił i postawi was na pewnym gruncie. On bowiem obdarzył was łaską i wieczną chwałą Chrystusa.